



Практический курс перевода второго иностранного языка

рабочая программа дисциплины (модуля)

| | | |
|-------------------------|---|---|
| Закреплена за кафедрой | Мировых языков | |
| Учебный план | 45050153_15_345 пип кит.plx Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений" | |
| Квалификация | специалист | |
| Форма обучения | очная | |
| Общая трудоемкость | 12 ЗЕТ | |
| Часов по учебному плану | 432 | Виды контроля в семестрах: экзамены 7, 10 зачеты 8, 9 |
| в том числе: | | |
| аудиторные занятия | 214 | |
| самостоятельная работа | 145.6 | |
| экзамены | 71.4 | |

Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр (<Курс>.<Семес- тр на курсе>) | 7 (4.1) | | 8 (4.2) | | 9 (5.1) | | 10 (5.2) | | Итого | |
|---|---------|------|---------|------|---------|------|----------|------|-------|-------|
| | Неделя | 19 | 15 | 4/6 | 17 | 2/6 | 8 | 2/6 | | |
| Вид занятий | уп | рпд | уп | рпд | уп | рпд | уп | рпд | уп | рпд |
| Лабораторные | 38 | 38 | 32 | 32 | 8 | 8 | | | 78 | 78 |
| Практические | 38 | 38 | 32 | 32 | 34 | 34 | 32 | 32 | 136 | 136 |
| Контактная | | | 0.2 | 0.2 | 0.2 | 0.2 | | | 0.4 | 0.4 |
| Контактная | 0.3 | 0.3 | | | | | 0.3 | 0.3 | 0.6 | 0.6 |
| В том числе инт. | 40 | 40 | 40 | 40 | | | | | 80 | 80 |
| Итого ауд. | 76 | 76 | 64 | 64 | 42 | 42 | 32 | 32 | 214 | 214 |
| Контактная | 76.3 | 76.3 | 64.2 | 64.2 | 42.2 | 42.2 | 32.3 | 32.3 | 215 | 215 |
| Сам. работа | 68 | 68 | 43.8 | 43.8 | 29.8 | 29.8 | 4 | 4 | 145.6 | 145.6 |
| Часы на контроль | 35.7 | 35.7 | | | | | 35.7 | 35.7 | 71.4 | 71.4 |
| Итого | 180 | 180 | 108 | 108 | 72 | 72 | 72 | 72 | 432 | 432 |

| 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ | |
|------------------------------------|---|
| 1.1 | Цель освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» - формирование у обучаемых базовых, а также специальных и специфических составляющих переводческой компетенции, позволяющей успешно решать профессиональные задачи в области профессионального перевода. |

| 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП | |
|--|---|
| Цикл (раздел) ООП: Б1.Б | |
| 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося: | |
| 2.1.1 | Основы теории второго иностранного языка |
| 2.1.2 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка |
| 2.1.3 | Практический курс второго иностранного языка |
| 2.1.4 | Практический курс второго иностранного языка |
| 2.1.5 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка |
| 2.1.6 | Основы теории второго иностранного языка |
| 2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: | |
| 2.2.1 | Данная дисциплина готовит к профессиональному владению языком, который позволит студенту активно и свободно использовать его в сфере своей профессиональной деятельности. И является итоговой дисциплиной для формирования профессиональных навыков |

| 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | |
|---|---|
| ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | |
| Знать: | |
| Уровень 1 | модель и этапы предпереводческого анализа |
| Уровень 2 | Функции основных частей речи (существительных, глаголов, наречий, пассивных форм глагола, сложного дополнения) |
| Уровень 3 | Технику перевода изучаемых грамматических форм. Основные шаблоны деловой переписки. |
| Уметь: | |
| Уровень 1 | дать лингвопереводческую характеристику текста |
| Уровень 2 | Делать четкие, подробные сообщения на различные темы и излагать свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений. |
| Уровень 3 | Осуществлять письменный перевод текста. |
| Владеть: | |
| Уровень 1 | навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода |
| Уровень 2 | Навыками монологической и диалогической речи для участия в диалогах и ситуациях на знакомую/интересующую тему без предварительной подготовки. |
| Уровень 3 | Навыками связности и логичности в процессе перевода различных типов текстов. |
| ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | |
| Знать: | |
| Уровень 1 | основные приемы перевода |
| Уровень 2 | основные способы достижения эквивалентности в переводе |
| Уровень 3 | |
| Уметь: | |
| Уровень 1 | применять основные приемы перевода |
| Уровень 2 | выбирать надлежащие приемы и технологии для достижения коммуникативного эффекта |
| Уровень 3 | |
| Владеть: | |
| Уровень 1 | основными приемами перевода |
| Уровень 2 | терминологическим аппаратом теории перевода применительно к проблемам адекватности и эквивалентности |
| Уровень 3 | |

| | |
|--|--|
| ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | |
| Знать: | |
| Уровень 1 | теоретическую и методологическую базу редактирования и саморедактирования |
| Уметь: | |
| Уровень 1 | осуществлять отбор языковых средств с учетом контекста для преодоления диссонанса и несоответствий в процессе перевода |
| Владеть: | |
| Уровень 1 | методами редактирования и саморедактирования текста |

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

| | |
|---------------------|---|
| 3.1 Знать: | |
| 3.1.1 | Особенности и типы устного и двустороннего перевода. |
| 3.1.2 | Технику перевода изучаемых грамматических форм. |
| 3.1.3 | Основные шаблоны деловой переписки. |
| 3.1.4 | Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и применение основных приемов перевода. |
| 3.2 Уметь: | |
| 3.2.1 | делать перевод с листа с английского/французского на русский язык и с русского на английский/французский язык. |
| 3.2.2 | Уметь выбирать надлежащие приемы и технологии для достижения коммуникативного эффекта. |
| 3.2.3 | Уметь осуществлять отбор языковых средств с учетом контекста. |
| 3.2.4 | различать основные формы, виды и жанры перевода |
| 3.3 Владеть: | |
| 3.3.1 | Навыками монологической и диалогической речи для участия в диалогах и ситуациях на знакомую/ интересующую тему без предварительной подготовки. Владеть терминологическим аппаратом теории перевода применительно к проблемам адекватности и эквивалентности. Владеть опытом выполнения письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста |